

La Poesia Neodialettale Napoletana

Passio

Due inediti di **Achille Serrao**



a cura di
Gianna De Filippis
Salvatore Argenziano

PASSIO I

*'Mmiez'ô curtiglio n'ârvulo, 'a quant'anne
macula vèrde 'e chesta ggente
'nchiuvata â staggione a vierno, sempe
e cu nu sfriso 'e chiuóve pure tu, àrvulo d' 'o sparpétuo, culore
d' 'a paciénza e vermenara
'e frunnelle argiénto
si scioscia barbara 'a terrazzanèlla.*

*Attuorno na vulèra 'e piccerille
conta cu vvoce a schiòvere tutt' e juorne abbenì
- 'e ssiente?*

*ma 'e vvocche sfussecate 'e pparole
senza rummore 'ncopp' 'a scorza, oh sì
- chi 'e ttene mente?*

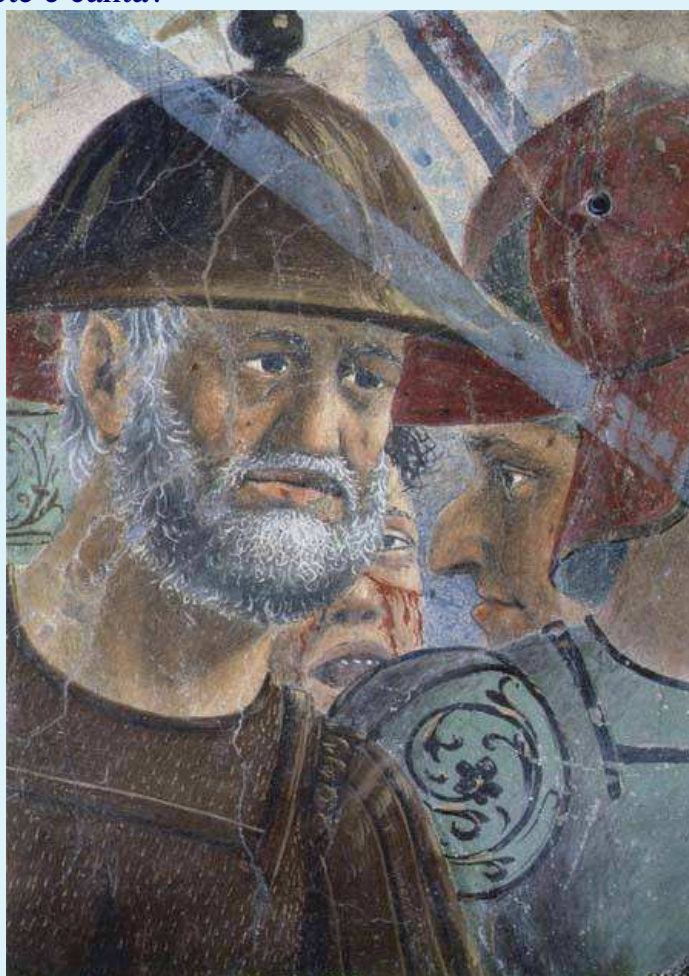
*'o Figlio ca se chiagnette 'a frattaria
appujato a nu nùreco 'e piatà
addò' 'a perrèlla mo'
trova arriciétto e canta?*



Passione I

Un albero in mezzo al cortile, da quanti anni
macchia verde di questa gente
crocefissa all'estate all'inverno, sempre
e con uno sfregio di chiodi anche tu, albero del dolore, colore
della pazienza e tremito
di foglioline d'argento
se soffia aspra la tramontana

Intorno uno svolare di bambini
racconta con voce ripida tutti i giorni a venire
li senti?
ma alle bocche intagliate, alle parole
senza rumore sulla scorza, oh sì
chi fa attenzione?
il Figlio che pianse la moltitudine
appoggiato a un nodo di misericordia
dove la cinciallegra ora
ha quiete e canta?



PASSIO II

*'O cielo chiaro comm' 'a cèra 'e Cristo
quanno 'a chella croce cu na lenza
'e voce suspiraje: "Ogge chi vola ..."
Po' s'abbiaje sul'isso
a ll'ùtema sagliuta: "Pate, t'affédo
priezza e pecundria e ... lloro
'e puveriélle scùrfene
'e juorne e storia ... n'aggio chiagnute lacreme pe' chesta
chiorma senza chiù primmavère, lacreme
nere ...
ah, putesse 'mmiez' a st'aria 'e cardàcia
nu piccerillo cunnulià – tiénnero
'o mussillo che m'è figlio ...
Stà trunanno, siente?
'o ppoco 'e 'uerra pure stammatina
scapézza abbascio â rosa
l'apa riggina e ll'ate, na rocchia 'nfrennesìa,
spatriano assaje luntano ...
Pate, na mano ..."*



Passione II

Il cielo trasparente come il viso di Cristo
quando da quella croce con una fuga
di voce sospirò: “Oggi chi vola ...”
poi in solitudine si avviò
all’ultima salita: “Padre, ti affido
gioia e tristezza ... e loro
i poveri orfani
di giorni e storia ... ne ho pianto lacrime per questa
ressa senza più primavere, lacrime
nere ...

ah, potessi in quest’aria inquieta
cullare un bimbo – tenero
il labbruzzo che mi è figlio ...
Sta tuonando, senti?
un po’ di guerra anche stamattina
rovina ai piedi della rosa
l’ape regina e le altre, un nugolo in deliquio
sciamano assai lontano ...
Padre, una mano ...”.



Iconografia: Piero Della Francesca, (Borgo San Sepolcro 1415-1492).

*Achille Serrao è nato a Roma nel 1936 da genitori campani. Nel 1990 è apparso il suo primo libro di poesie in dialetto campano dal titolo **Mal'aria**. Sono seguiti: **'O ssupierchio**, **'A canniatura e Cecatèlla**. È stato tradotto in francese, inglese, spagnolo, olandese, serbo-croato. Nel 2001 ha vinto la XXIX edizione del Premio Scanno, sezione "Tradizioni popolari".*